

**D-Sis Presents:**

# **Hotaru no Hikari v05**

Cleaner: biniBningPunkista

Translators: Bakasaru, Yucca, Shuu

PRofer: Presca

Typesetters: Manda, oyo, Kamadaki

Qcqr: Arusia, Mukyaa/Maniac1,  
Crazyyyam, Reniz, biniBningPunkista



## BY ★ Hiura Satoru

That said, I've tried to depict Hataru in this story as a happy, and rather optimistic person. Incidentally, I feel full of happiness when I get to soak in the nearby hot springs after completing my work for the day.

I think to myself, "Let's draw Hataru tomorrow as well!" as I fall asleep.



DESIGN: TROYORHI HATSUMA (TSTJ)

ひらさとる

HOTURU NO HIKARI ★ 5

◆ Kodansha Comics Kiss ◆

KC  
587

ホタルノヒカリ



2019年12月

購校社



ISBN4-06-340587-7

C9979 ¥390E (0)



定價：本体390円  
(税別)  
講談社

Even though I'm stressed, I'm not losing any weight at all...

The Lord has witnessed Hatori's co-residence with Buchou.  
She struggled to explain everything to Makoto, but somehow the results were...

In any case, she already made up her mind to ask Buchau to end this roommate relationship once and for all!



◆ Kodansha Comics Kiss ◆

Uラサとるシリーズ

ホタルノヒカリ ①～⑤



~~KC K188  
 KC 0000~~

# ホタルノヒカリ

IT'S ONLY LITTLE LIGHT IN MY LIFE

ひらさとる

RECYCLED MO. PAPER ★ 5

LIGHT 25	★ <i>Kimono's Confession</i>	3
LIGHT 26	★ <i>Kimono and Bachelors, a Holiday for Two</i>	31
LIGHT 27	★ <i>Kimono Visited by Her Boyfriend</i>	61
LIGHT 28	★ <i>Kimono's Outdoor Life</i>	90
LIGHT 29	★ <i>Natural Kimono?</i>	117
LIGHT 30	★ <i>Sayonara, Kimono</i>	145

SPECIAL SUPPLEMENT	★ <i>Return to Rikari Men's Check!</i>	173
-----------------------	--	-----





YOU...

USE THAT  
TO HURT  
YOURSELF!

I'M  
SORRY

YOU  
LIVE WITH  
TAKANO-  
BUCHOU?

I THOUGHT,  
"HE MUST  
LIVE NEAR-  
BY", AND  
FOLLOWED  
HIM ...

I SAW  
TAKANO-  
BUCHOU IN  
THE CON-  
VENIENCE  
STORE. I  
OFTEN GO  
TO



WELL, YOU  
CAN JUST KNOCK ME  
OVER WITH A FEATHER!  
WHAT'S THIS ALL  
ABOUT?!

I was so  
shocked, I  
had to have  
a cigarette  
(even though  
I'm quit)



ACTUALLY,  
BLAH BLAH  
BLAH...

IT  
DOESN'T  
MEAN ANY-  
THING!

I ALREADY  
SAID WE  
JUST LIVE  
TOGETHER!



OR...



BUT, I  
HAVEN'T  
DONE ANY-  
THING I  
SHOULD  
FEEL  
GUILTY  
ABOUT

AND  
WAS!

SO, DOES  
TESHIMA  
KNOW  
ABOUT THIS?



YOU  
SEE!

I CAN  
UNDERSTAND  
WHY YOU LIVE  
TOGETHER...

IF WE  
LOOK AT  
YOUR SLOPPY  
PERSONALITY,  
AND SUGAOU  
WHO IS GOOD  
AT TAKING  
CARE OF  
OTHERS,



THAT'S RIGHT!  
WHATEVER THE  
RELATIONSHIP  
BETWEEN YOU,  
THE HOUSE, AND  
TAKANO-SAN,  
THERE'S A  
MORE BASIC  
PROBLEM!

W-WICKED...



DON'T  
GET CARRIED  
AWAY, YOU...  
WICKED  
THING!

THUMP



SIMPLY  
BY LIVING  
UNDER THE  
SAME ROOF  
AS ANOTHER  
MAN,

YOU'VE BEEN  
BETRAYING  
TESHIMA.



ALSO,  
IF I SAW  
THAT KIND  
OF SITUATION,  
I'D...

UM...

IF IT  
WERE ME,  
I'D HAVE  
GIVEN TO-  
TALLY SUS-  
PICIONS.

NO  
MATTER  
HOW  
NAIVE A  
MAN HE  
IS, HE  
WOULD  
HAVE  
SENSED  
IT.



...





Chapter 10: The Great Escape



"SIMPLY BY  
LIVING UNDER  
THE SAME  
ROOF AS  
ANOTHER  
HUMAN..."

"...YOU'VE  
BEEN  
RETRACTING  
TECHNICAL."

"T-THAT'S  
NOTHING I'VE  
DONE THAT  
I SHOULD  
FEEL GUILTY  
ABOUT!"

"B-BUT HE  
AND SUGGOL  
WE DON'T HAVE  
THAT KIND OF  
RELATIONSHIP  
AT ALL!"

"T-THAT IS... FROM  
AN OUTSIDER'S  
PERSPECTIVE, THE  
SITUATION CAN'T  
BE DESCRIBED  
ANY OTHER  
WAY..."

"IF THAT'S  
SO, I SHOULDN'T  
HIDE ANYTHING  
FROM HAKUTO-  
KUN..."

"TECHNI-  
CAL."



ALL SO THAT  
TIME WHEN THEY  
WERE TOGETHER  
EARLY IN THE  
MORNING, THEY  
PROBABLY CAME  
TO THE OFFICE  
TOGETHER.

SEEMS  
LIKE THEIR  
HOUSES ARE  
CLOSE, AND  
THEY OFTEN  
BUMP INTO  
EACH OTHER  
AT THE CON-  
VENIENCE  
STORE.

THAT'S  
RIGHT. AT  
FIRST, THEY  
WERE JUST  
LIKE CATS  
AND DOGS.

ABOUT  
THE TWO OF  
THEM GETTING  
ALONG OUTS  
WELL, SOME-  
HOW?

W-WELL--

HAH?

IS-SHE,  
NO...?

I-I DON'T  
KNOW...

HA  
HA  
HA

WELL,  
IT'S HELPFUL  
FOR THE  
PROJECT.

IF EVEN  
A GUY LIKE  
HE THINKS  
HE'S ABAND-  
ONED,

TO  
NOTABLY  
GAM, HE  
MIGHT  
BE ...?

INSULT-  
GAM!

BAM



S-SOMEONE I CAN'T EVEN LOOK HIM IN THE FACE!

MUST BE...RY

IT MUST BE! MUST BE!

S-SOMEONE I CAN'T EVEN LOOK HIM IN THE FACE!

MUST BE...RY

IT MUST BE! MUST BE!



G... (small) ...

KU

HAU

HAU

I-T BACKED COME TO ME OPENLY AND HONESTLY ...

AS I THOUGHT...

THEY GAVE SO ON

G... (small) ...

KU

HAU

HAU

I-T BACKED COME TO ME OPENLY AND HONESTLY ...

AS I THOUGHT...

THEY GAVE SO ON

G... (small) ...

KU

HAU

HAU

I-T BACKED COME TO ME OPENLY AND HONESTLY ...

AS I THOUGHT...

THEY GAVE SO ON

G... (small) ...

KU

HAU

HAU

I-T BACKED COME TO ME OPENLY AND HONESTLY ...

AS I THOUGHT...

THEY GAVE SO ON

Notes: Reading yourself up to get down to success/business



AM I  
BEING GIVEN  
THE GOLD  
SHOULDER?



WHAT'S  
WRONG,  
NOTABLY?  
YOU DON'T  
LOOK SO  
GOOD.

NOT A  
WORD!



B-BUT...

HOW  
SHOULD I  
DO? HOW  
CAN I EVEN  
BEGIN TO  
EXPLAIN  
MYSELF?

WOW,  
IT'S NOT MY  
IMAGINATION,  
I'M BEING  
AVOIDED.



GO AND  
HAVE A HAPPY  
DATE WITH  
MAKOTO-KUN TO  
LET OFF SOME  
STRESS!

TICKETS TO A  
NEWLY OPENED  
AMUSEMENT  
PARK.

The kid who  
used to cover  
the story got  
them.



IF I EXPLAIN,  
THEN HE'LL  
DEFINITELY...

WELL  
THEN, LET  
ME GIVE  
YOU THIS

Yuko is being generous because she's gotten closer to the designer she's had a crush on lately





THERE'S  
NO POINT IN  
CHASING  
THINGS THAT  
ESCAPE  
INDEPENDENTLY.

MAKOTO-  
KAME



IF IT'S ALL  
RIGHT WITH  
YOU, HOW  
ABOUT THIS  
SLOWLY...?

O-SEE,  
THERE ARE  
ADVIS-  
MENT BOOK  
TICKETS I  
GOT FROM  
YUKIO...

I'VE GOT  
TO MEET UP  
AND TALK WITH  
HIM, JUST THE  
TWO OF US



I'VE  
GOT TO  
TELL  
HIM...



I WANT TO  
MEET UP!  
THERE'S SOME-  
THING I WANT  
TO TALK  
ABOUT!

GORRY,  
THAT  
DAY IS A  
BIT...



...THE TRUTH...

ALL RIGHT.

...FROM MY  
OWN MOUTH.



I WILL  
DEFINITELY  
TELL HIM  
"YAM".



S-SHE'S  
DEFINITELY  
GOING TO  
TELL ME  
"YAM".

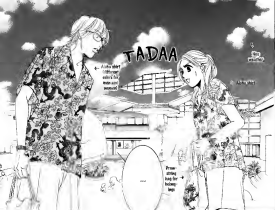


S-SORRY  
TO MAKE  
YOU WAIT.

TODAY  
IS THE FINAL  
RESOLUTION!

N-NOT AT  
ALL.

15 minutes after entering.





HE  
MIGHT  
KNOW...

IS-SUT,  
THE VERY  
MOMENT-  
ARIA OF  
ACTING,

WHER  
SHOULD I  
SPLIT

WHAT  
SHOULD I  
DO?

Y-YEAH! OH,  
BUT MEN AND  
WOMEN ARE  
SPLIT UP.

ALL WHY  
DON'T WE  
START WITH  
THE HOT  
SPRING  
BATHS?

Hot Bath



BUT,  
WE'LL  
BE  
SPLIT  
UP  
AGAIN

SO, HOW  
ABOUT  
THE BATH  
NEXT?



S-SO IT'S  
TRUE...

WOM-  
WOM...

SHE KEEPS  
SAYING "SPLIT  
UP". IS IT FOR  
SHOWERING?

Hot Bath



WHAT SHOULD  
I DO? WHAT  
SHOULD I DO?

SPLASH  
SPLASH

SPLASH  
SPLASH

SPLIT UP...  
LET'S SPLIT  
UP!



SPLIT UP  
AGAIN,  
BUT...

S-SO, LET'S  
GO FOR THE  
BACKPACK  
BATH HERE.

SUT...  
SUT...  
SUT...

SPLASH  
SPLASH

SPLASH  
SPLASH

SO  
IT'S  
TRUE?  
IT'S  
TRUE?



(It's really good)



Scene 10-10





THAT'S WRONG...



FAUST'S  
APART

GOING THE  
WRONG WAY  
WAS MY  
FAULT.

I MEAN,  
I WAS THE  
ONE WHO  
WASTED ON  
DOING THE  
KARAOKE  
ING.

IT  
WAS OUR  
FIRST  
PROMISE  
DATE.

BUT I  
CHOSE THE  
WRONG WAY  
AND  
THEN HAD TO  
COME BACK FOR  
WORK PARTWAY  
THROUGH.  
I'M REALLY  
SORRY.

MARKO-  
KUN DIDN'T  
GET MAD,  
BUT LEANT  
ME HIS  
SHOULDER  
UNTIL I  
Woke UP.

NOW THAT I  
THINK OF IT, I  
EVEN FELL  
ASLEEP DURING  
THE RIDE.

I KEPT ON  
TALKING  
"HOW AM I  
DOING?"  
THINGS DO  
LOOK FINE.

NOTHING  
WENT RIGHT.  
FAUST TIME,  
ANYONE.

AN UNUSUAL  
CONVERSATION

I WOULD  
HAVE GIVEN  
UP ON THE  
RELATIONSHIP  
ALONG THE  
WAY.

WITHOUT  
MARKO-KUN  
TREATING ME SO  
TENDERLY ALL  
THIS TIME.



HOTARU-CHAN!

HULA DANCE  
CONTEST!  
ONLY ONE  
SPOT LEFT!  
IS THERE  
ANYONE...?

UH-HUH...

WHA...?

HA!

NO,  
I...

WHA?

THAT  
ONE-GIRL  
OVER THERE!  
ARE YOU  
PARTICIPAT-  
ING? PLEASE  
COME TO THE  
STAGE!

OH!

UHM,  
BAROTO-  
KUN...

...THINK  
ABOUT ANY-  
THING BEFORE  
NOW I MIGHT  
GET HURT?

HOW  
COULDN'T  
I...



"IT'S BEEN SO LONG,  
I'M NOT ANY GOOD AT  
RELATIONSHIPS."

I'M MISLEADING THAT  
EXCUSE.

OR GET  
SOLICITED?

OR GET  
CLAMPED?

WHY HAVE I BEEN SO  
INCONSIDERATE?

...AND KEEPING  
QUIET ABOUT IT?

HOW WOULD HE  
FEEL?

EVEN IF IT'S  
NOT SOME-  
THING TO  
FEEL GUILTY  
ABOUT...

...LIVING  
TOGETHER WITH  
A MAN THAT HE  
TRUSTS...



TURNED  
BY...

...AND I CAN'T  
EVEN FACE A  
RELATIONSHIP  
PROPERLY.



I'M JUST...

...HOLDING  
THIS KIND  
PERSON...



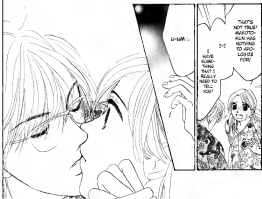






YOU ALSO  
FELT INSECURE  
AND CRIED BE-  
CAUSE I WAS  
LIKE THAT,  
RIGHT?

SORRY FOR  
MISUNDERSTAND-  
ING.



UMMM...

I  
HAVE  
SOME-  
THING  
THAT I  
REALLY  
NEED TO  
TELL  
YOU!

THAT'S  
NOT TRUE!  
ARAKOTO-  
KUN HAS  
NOTHING  
TO APO-  
LOGIZE  
FOR!





I THOUGHT,  
"WE CAN'T BREAK  
UP JUST LIKE  
THIS"



BUT REALLY,  
"BURN  
GOOD"  
NEEDS.



TO BE ABLE  
TO STAY  
WITH THIS  
INCREDIBLY  
KIND  
PERSON  
WITHOUT  
HAVING  
TO SAY  
GOODBYE...

THAT'S RIGHT...

...I WONDER  
HOW I WISHED  
FOR SUCH A  
SELF-SERVING  
MIRACLE.

BUT...

...I CAN'T  
LET GO, NO  
MATTER  
WHAT.

...EVEN IF IT  
BECOMES HEART-  
BREAKING AND  
PAINFUL...

I DON'T  
WANT TO  
LET GO.

OF  
THESE  
MOMENTS I  
LOVE SO  
MUCH





LIGHT

HOTARU

WHAT ON  
EARTH—  
WHY'RE YOU  
BLENDING  
COFFEE  
BEANS WITH  
BLACK TEA  
LEAVES?

HEY,  
YOU!

ALL  
YES...  
ALMOST  
THERE...

ALL THE  
CLIENTS HAVE  
ARRIVED! IS  
THE COFFEE  
DONE YET?

SINCE THAT TIME,  
NO MATTER WHAT  
I DO, I CAN'T  
HELP BUT THINK  
ABOUT IT...



MY  
HEART'S UP  
WITH YOU! BE-  
CAUSE YOU'VE BE-  
COME MORE  
AND MORE  
DISTRACTED  
LATELY!  
ARE YOU  
GOING  
THROUGH  
A ROUGH  
PATCH?

...An-  
other  
Hotaru  
Original  
Tea is  
born...

Stronger  
than black  
tea. Lighter  
than coffee.

A ROUGH  
PATCH...

NO, NOT  
REALLY...

SHOULD I  
LEAVE THAT  
HOUSE, AFTER  
ALL?



SHOULD I...



SUP...

I'LL GIVE  
UP MONEY!  
AND I ALREADY  
MADE A PROMISE  
TO LEAVE.  
SO...



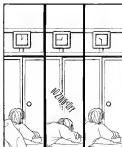
IT'S NOT  
"SHOULD I"  
LEAVE THIS HOUSE.  
IT'S MORE LIKE  
I HAVE TO!  
I HAVE TO!  
I MUST! NO  
MATTER WHAT!

THAT'S  
THE BEST WAY  
TO NOT HURT  
HAROTO-  
KUN!

NOT









**THE  
ROOM!  
YOU DID IT  
AGAIN!!!**



**S-SORRY!  
SO SORRY!!**

**ENOUGH  
EXCUSES!  
AH! YOU LEFT  
THE BATH UN-  
COVERED  
AGAIN!\***

**I CLEANED  
UP AT ONE POINT,  
BUT WHILE I WAS  
WAITING, THINGS  
KIND OF...**

**Y-YOURE  
WRONG!**

\*In order to Japan some households like to keep the bathtub full for days before the use of a lid to prevent the heat



**IF I  
LIVED  
ALONE,**

**I WOULDN'T  
HAVE TO DEAL  
WITH SUCH A  
DIRTY ROOM  
AFTER COMING  
HOME TIRED.**

....!



**SO, MR.  
BUCHOU...**

**THERE'S  
SOMETHING  
I NEED  
TO T...**

**GEEZ...**



So, as  
you were, but  
"lonely women  
aren't interested  
in old, grumpy  
and mean  
men like you."

**WHAT?!**

HOW ABOUT  
YOU LIVE IN  
THIS HOUSE  
ALONE, THEN?

YOU CAN JUST  
SPEND YOUR WHOLE  
LIFE HERE, IN A SPARKLINGLY  
CLEAN EMPTY ROOM WITH ONLY  
THE CATS FOR COMPANY!



AAAAH...  
IS THAT  
SO?

*Drop*



JUST WHEN  
I INTENDED  
TO HAVE A  
SERIOUS  
TALK...

I'm cleaning  
up, so let  
me be

thump  
thump  
thump



I HOPE  
YOU'LL BE SO  
LONELY THAT  
YOU'LL CRY!



YOU'LL  
JUST BE  
SLEEPING  
LEFT ON  
YOUR  
OWN.

IT'S A  
GOOD THING  
I DIDN'T TELL  
YOU ABOUT MY  
PLANNING TO  
MOVE OUT!  
BECAUSE YOU  
RIGHT!







ANDREYA,  
HAVE YOU SEEN  
KITTIES #4, #5  
AND #6, BY ANY  
CHANCE?

HAPPY



W-WHAT'S  
WRONG? I AMY BE  
ON VACATION, BUT  
IT DOESN'T MEAN  
I HAVE NOTHING  
TO DO.

ERIN...



DON'T YOU  
KNOW THERE ARE  
SIX OF THEM  
IN TOTAL?

NO, THESE  
ARE KITTIES #1,  
#2 AND #3

AREN'T THEY  
ON YOUR SHOULDER,  
PAGGIOLOTT?

Have you gotten bored?  
Or do you need glasses?



I DON'T  
KNOW ANY-  
THING ABOUT  
THAT

AS FOR  
CATS ON JAW-  
THING SLICE, IF  
YOU THINK THEY  
WOULDN'T LEAVE  
ROLL YOU'RE UT-  
TERLY WRONG!



"Don't you  
know" - I  
just learned  
that a cat's  
name is 'cat'!

I HAVEN'T  
SEEN THE THREE  
SMALLEST ONES  
SINCE THE DAY BE-  
FORE YESTERDAY!  
THEIR FOOD MIGHT  
BEEN TOUCHED,  
EITHER...



Wearing an absent smile because she dressed up to feel lonely







THANK  
GOODNESS...



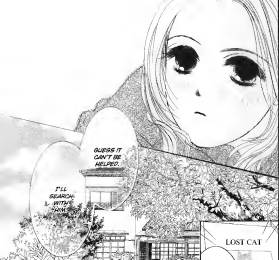
THE KITTEN  
CAME OUT AS OR WAS  
JUST HAPPENED  
TO BE THERE!

MO. 1

I WISH IT  
WASN'T  
BEING  
BROUGHT  
BROUGHT



THANK YOU,  
AMEMIYA!



GUESS IT  
CAN'T BE  
HELPED.

I'LL  
SEARCH  
WITH  
THE  
FAMILY.

LOST CAT

LOST CAT

LOOK...



TA---DA

PEOPLE WHO  
JOIN IN  
A CAT  
SEARCH ARE OLD  
LADIES AND  
CHILDREN!

YOU'VE  
GOTTA WRITE  
SOMETHING  
MORE INTERESTING  
THAN COUNTRY  
PICTURE MOUNT  
HELP AT ALL,  
OTHER!

...THAT'S  
WHY I'M  
TELLING YOU  
THERE IS NO  
GOOD!

YOU SAY  
THAT, BUT  
THERE'S THE  
ONLY ONE  
I HAD.

THERE-  
FORE, AN  
ILLUSTRATION  
WILL BE  
MORE CAT-  
CENT.



# LOST CAT

## TA-DAH



HA HA  
HA HA

WHY ON  
EARTH  
DOES IT  
HAVE  
FIVE  
LEGS?

WHAT'S  
WITH THIS  
STRANGE  
BODY?

YOU  
HAVE  
GOT  
IT ALL  
WRONG!  
THAT'S ITS  
TAIL!

IT  
NEEDS  
TO BE  
PUSH  
HERE  
BEHIND  
BUT...

YOU  
DIDN'T  
NOBODY  
WILL FIND  
IT THAT  
WAY!



SH-SHUT UP!  
LET'S GO!

BAM  
BAM  
BAM

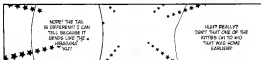
GIVE IT UP,  
BUCKO! IT'S  
TOO REALISTIC!  
IT'LL GIVE ME  
NIGHTMARES!

BWA  
HA HA  
HA!



Will  
Kelly Bucko  
do her job  
without?

Don't be  
stupid!



IT'S SINCE  
NORI MOVED IN,  
SHOULDNT THAT  
THOSE CATS...



...HAVE BECOME  
THE PETS OF THE  
HOUSEHOLD.



TO  
NAME THEM  
PROPERLY?

IF I  
THOUGHT  
TO BECOME A  
TRUE "OWNER"  
OF THESE  
CATS.

EVEN SO,  
I'VE BEEN QUITE  
UPSET SINCE THEY  
DISAPPEARED...



IF YOU  
OBSERVE  
THEM, YOU'LL  
GET IT.

I SHOULDN'T  
HAVE TO EXPLAIN  
THAT THOUGH, SINCE  
YOU'VE BEEN LIVING  
HERE LONGER  
THAN I HAVE.



WHEN I WAS  
ALONE HERE, THEY  
WOULD ONLY COME  
AND GO ACROSS  
THE GARDEN.







TODAY IS MY  
LAST DAY OFF! WE  
ABSOLUTELY HAVE TO  
RESCUE KITTY BE  
BEFORE THE DAY  
IS OVER!

It's only  
6:30 AM

I'VE  
PREPARED  
A BUNCH!  
SO, LET  
OUR GUEST  
BEGIN!

It's just eight! ~



HELP  
AMERICA...

STARTING  
WITH THAT  
KITTY!



I'VE  
BEEN  
WORKING ON  
IT MORE THAN  
YOU THINK I HAVE!



AND THERE  
HAVEN'T BEEN ANY  
CAT-RELATED  
INCIDENTS!

I'VE  
CHECKED WITH  
THE POLICE AND  
THE TRAIN  
STATION...



FOR  
EXAMPLE...



THE IDEA IS,  
IF POSSIBLE, TO  
CATCH EVERY CAT  
WITHOUT EX-  
CEPTION!

FROM HERE  
ON, WE HAVE NO  
CHOICE BUT TO GO  
BY FOOT! WE  
WILL PROCEED  
WITH A FINE-  
SCOTED-COMB  
SEARCH!

(A note: *scoti* is a very loose word; a calculator had sometimes ended with a lot of fish or other things wrapped in seaweed





YOU  
KNOW...  
IT'S ONLY  
DEALLY



NO WAY!  
NOT YET!

LET'S  
CALL IT A  
DAY...

IF I  
REMEMBER  
RIGHT, YOU'RE  
GOING TO BE HOME  
TOMORROW  
FOR WORK.



IT WAS THE  
BEST LOOKING CAT,  
SO HOPEFULLY  
THAT'S WHAT  
HAPPENED...

IT PROBABLY  
GOT PICKED UP  
BY ANOTHER  
HOUSEHOLD  
SOMEWHERE.

IF THERE  
HASN'T BEEN  
AN ACCIDENT.



ARE YOU?



IS  
THAT  
SO...

I'LL KEEP  
SEARCHING  
ON MY OWN,  
THEN.



TO ME,  
THEY ARE PRECIOUS,  
INVOLVABLE.

WE JUST CAN'T  
BE SEPARATED  
FROM THEM.

EVEN WITHOUT  
FORMAL OVERSIGHT,  
ON BARS, EAST AND  
CONNECTED.

I KNOW  
STAYING TOGETHER





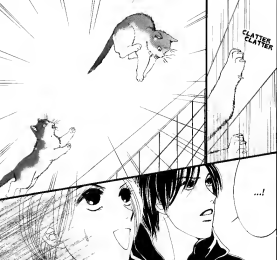


Dash Dash Dash



\*Chikirawa, chikawa is a fish-shaped food made from processed fish parts and other ingredients.







**EVEN  
THOUGH YOU  
REALLY WANT  
TO GO HOME,  
RIGHT? YOU  
IDIOT!**

**WHHHHHHHY?  
WHY DID  
YOU RUN  
AWAY?**



**BECAUSE  
YOU ARE THE  
ONE BUCHOU  
REALLY  
LIKES!**

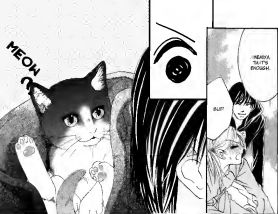
**WHERE  
WILL YOU  
GO, IF NOT  
BACK TO THAT  
HOUSE?**



**THE ONE  
WHO'S GOING  
TO BE LONELY...**

**...GOSH.**

**... IS NOW  
YOU (SIGH)**







ALONE...



...NO YOU...

THE ONE  
WHO'S GOING TO  
BE LONELY...



...



PLONK

BECAUSE YOU...





HA ...

BUCHOU  
ARE YOU HANDS-THEN  
CUTTING-IN TO MEET?



RIGHT NOW ...

...IT'S FINE JUST  
LIKE THIS ...





DOESN'T IT  
FEEL LIKE  
HAPPINESS?

TESSARA,  
YOU SPEND YOUR  
PRIVATE AND  
PROFESSIONAL  
LIFE WITH  
HER...



I HEARD  
ABOUT IT, YOU  
KNOW... SOME-  
THING ABOUT  
BEING IN LOVE  
WITH A GIRL  
FROM THE LE  
DIVISION?

THE  
RESIDENCE  
PRODUCTS  
LOOK PRO-  
MISING,  
TOO...

IS IT?



WE'RE  
TRULY IN LOVE,  
SO THAT'S  
HAPPINESS,  
RIGHT?



DO YOU  
REALLY  
THINK SO?



But how  
can that be?  
An artist  
matched with  
an overage  
clerical office  
lady? I think  
it's bound  
to be an  
impossible  
love...

DOES  
ANYONE  
THINK  
SO?

YES,  
ANYONE  
THINK  
SO?







He should  
have waited  
until the other  
night until the  
morning after. No.

After. I'm getting  
control every night.

I'M GETTING  
TOO WORKED  
UP OVER  
DETAILS!



EXPLODE...

...THE REASON  
YOU'RE NOT  
ABLE TO MOVE  
FORWARD...

...IS THAT  
YOU'RE  
AFRAID OF  
RE-SECTION?

CAN IT BE,  
LIKE...

STAB

THAT'S  
BECAUSE HE  
DOESN'T HAVE  
ANY SELF-  
CONFIDENCE!



THAT'S  
BECAUSE  
HE'S GOING  
STEADY WITH  
HOTARU!

HEY, WHY  
ARE YOU  
ACTING LIKE  
IT'S NONE  
OF YOUR  
CONCERN?

THAT'S  
NOT  
TRUE...

LOVE  
TRAIL



HAPO-  
CHAM!

IT IS A BIG  
SECRET!

YOU KNOW,  
YANG-CHAM AND  
HER BOYFRIEND  
HAVE ONLY BEEN  
DATING FOR A  
MONTH, AND  
THEY'RE ALREADY  
THINKING ABOUT  
DOING IT!

WELL,  
YEAH...

WELL,

CUT IT OUT!  
I'LL JUST BE  
HER TRAINING  
GIRLFRIEND...

IT'S THE POINT!



WELL THEN,  
TELL US AT LEAST  
ONE THING THAT'S  
GONE WRONG WITH  
HOTARU!

BUT THAT'S  
ABOUT IT...

IN FACT, I'VE  
ONLY BEEN TO  
HER PLACE ONCE,  
SO IT'S A LITTLE  
WORRIESOME...



EH... WELL,  
THERE'S THAT  
TROUBLESOME  
ROOMMATE OF  
HERS...

THAT'S  
NOT "A LITTLE  
WORRISOME"!  
THAT'S MAJOR-  
LY ODD! TOTALLY  
SHADY!

HOW  
COME  
ONLY  
ONCE?!  
HAVEN'T  
YOU GUYS  
BEEN  
DATING  
FOR, LIKE,  
A YEAR  
NOW?!

HA?

ANYWAY,  
AKKO-  
CHU, LIKE...

SHUT IT

SERIOUSLY,  
MAKOTO, IS  
SHE TAKING  
YOU FOR A  
RIDE?

ARE YOU  
ALL TOOK  
WITH THAT?  
IS SHE RE-  
ALLY EVEN  
YOUR GIRL-  
FRIEND OR  
WHAT?

Y-YOU  
THINK SO?

Sh-shady?

THAT'S  
EXACTLY  
IT!

BECAUSE  
YOU ARE A GOOD  
WORKING ADULT,  
IT'S OK EVERY  
ONCE IN A WHILE  
TO WANT TO BE  
GROILED LIKE A  
CHILD!

DON'T YOU  
THINK YOU COULD  
SIMPLY SHOW UP AT  
HER PLACE, TELLING  
HER THAT YOU'VE  
BEEN LONGING  
TO SEE HER?

NO WAY!  
IT'S A WEEKEND,  
AND WE BOTH WORK  
TOMORROW... TO  
SHOW UP WITHOUT  
NOTICE LIKE THAT, IT'S  
INCONVENIENT FOR A  
WOMAN!



THEN  
AGAIN, FELD-  
MOTO AND  
THE OTHERS  
WILL LEAVE  
ANYWAY, SO  
THEY CAN SAY  
IT'S OK,  
BUT...

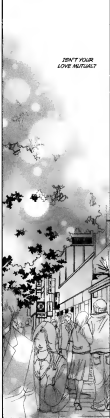
I'D LIKE  
TO AT LEAST  
DO WHAT I  
WANT WHEN  
WE'RE ALONE  
TOGETHER. :)

THAT'S  
RIGHT...  
IT MEANS  
WE HAVE TO  
LIVE UP TO  
SOMEONE'S  
EXPECTA-  
TIONS...



I WON'T BE  
ABLE TO WORK IT  
FROM HERE.

"DON'T YOU  
THINK YOU COULD  
EASILY SHOW UP  
AT HER PLACE,  
TELLING HER THAT  
YOU'VE BEEN  
LONGING TO SEE  
HER?"



ISN'T YOUR  
LOVE MUTUAL?



I WANT TO  
SEE HER...

ORDER  
& FACE  
MY MOTHER



BUT...  
IT'S AL-  
READY  
LATE...  
AND  
WE'VE GOT  
A DATE IN  
TWO DAYS  
(SATUR-  
DAY)...

AND  
ALSO...



ALL RIGHT!

OK!



I'M NOTARLY'S  
ONE AND ONLY  
LOVE, THAT'S  
WHY!

I'M  
GOING  
TO SHOW  
UP WITH-  
OUT ANY  
PRIOR  
NOTICE!

Snope



HIC



comfy

AAAAH, IT'S  
BEST TO FULLY  
WALKER IN THE  
HALLWAY! I'LL CATCH A  
COUP IN NO  
TIME!

Oh, wait. I will  
give someone and  
I can't leave just  
yet because I  
forgot!



...MOM?

What's the  
matter?

Our two lovely protagonists 5



TADA



AAAAH...  
SORRY... I'M  
GOING TO BE A  
BAD GIRL  
NOW...

sha la la laaaa ♪

Feeling self-  
indulgent

Sleeping  
hard!

I'M  
SLEEPY...  
SO, I'M  
SLEEPING  
HERE...



ON TOP  
OF THAT,  
I'M STILL  
IN MY  
SUIT...

Yes, we  
know

AAAAH!  
I DON'T FEELING  
SLEEPY WITHOUT  
REMOVING YOUR  
HANDS UP!

Yes, it  
isn't that  
bad, just...ah





HUHHH?!

...  
HA...  
KOTO-  
KUN?

YEAH... I  
CAME...

Oh... This  
is... for  
reception

To pay up  
for the visit

OH, ERG...

STAGGER

STAGGER

ANYWAY, AT  
LEAST NOW I  
CAN GET  
THAT...

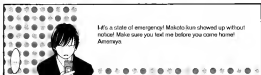
...IT'S A  
GOOD THING  
I HAVEN'T  
REMOVED  
ANY OF MY  
HAIKUPP I'M  
H-HAPPY!

OH, MY  
ROOM-  
MATE  
TOLD ME  
HE'D  
COME IN  
LATE, SO  
I'VE  
TAKEN  
YOUR  
TIME,  
OK?

WANT A  
MIDNIGHT  
SNACK?

YOU  
MAY  
BETTER  
BE  
DOWN  
FOR A  
BIT!

W-HO  
YOU  
DRUNK  
TOO  
MUCH,  
HAY?





WHY  
SHOULD I  
DO?

ALL RIGHT  
IF SOMEONE IF I  
BEAM OF ALCOHOL,  
WHEN I WASH  
WASH WITH ALCOHOL  
WASH FOR THE  
FIRST TIME!!

BUT IT'S  
FINE... OUR  
LOVE IS  
ACTUAL...

shared  
to

Di...

BUT IN  
THE  
REALLY  
DAY

I CAN'T  
HERE ON  
YOUR  
COURAGE!

Seems to be  
moving slowly to  
reveal that she  
was about to lose  
her temper (and  
that she's drunk,  
too)

HEY, SHE'S A  
DISCOW-UP ALL  
ABOUT

I PRACTICALLY  
LOOK DISPERSED

BUT DESPITE  
THESE BLINDING  
ATTACKS ON MY  
PART, MYSELF  
CAN BE NO  
GOOD TO ME...



BUT ...



HUH?  
N-NO, I'M  
FINE!

HM, CAN  
I LEND A  
HAND?

I'M BEG-  
ING TO FEEL  
EMBARRASSED.



Surprise

...!!!

THIS JAR  
WAS LEFT  
OPEN ...

with a  
cucumber  
in it



WHAT?

SHE LIKES  
TO EAT IT LIKE  
THAT? DIPPING  
A CUCUMBER  
IN KIMCHI?

IT'S MY  
ROOM-  
MATE'S!

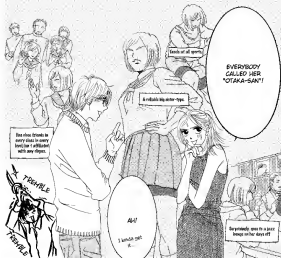


O-OH? I  
WONDER  
WHAT THIS  
COULD  
BE?

IT'S...  
ERM...

I KNOW!





Note: the label for "Osaka" means high or tall, or "Osaka-san" might translate as "The Big One"



Note: the girl's dress, Ritsko, are Japanese style, just like sleeping.







"IT FEELS LIKE SHE ISN'T TRULY CRYING HER HEART TO ME COMPLETELY."

"I DON'T FEEL CONFIDENT THAT OUR LOVE REALLY IS MUTUAL..."



AAAA...

WHAT KIND?

HOW CAN I PUT THEM FROM THE OUTSIDE, IT MAY SEEM LIKE WE UNDERSTAND EACH OTHER DEEPLY, BUT..."



"THE PERSON IN QUESTION HAS TO GO AT THEIR PARTNER'S PACE, OR ELSE IT'LL BE IMPOSSIBLE FOR THEM TO MOVE FORWARD."

AA, B-BUT ISN'T EVERYONE A BIT LIKE THAT?



BUT, IF IT CONTINUES LIKE THAT, IT CAN'T BRING THEIR SATISFACTION IN THE LONG RUN.

MAYBE THAT'S BECAUSE FLEETING IS AN IMMATURE 24-YEAR-OLD (AND SO AM I).

BLAM

HEAR IT! AM I GETTING HOTTER AND TANGIER AND ANGIER OUT ON THE GYMNASIUM FLOOR?



AAAA...

IT'S AN ADULT WOMAN'S FLEETING POINT OF VIEW...





I SEE.

IF I  
GOT THAT  
RIGHT



UM,  
WELL, I  
GUESS  
YOU'RE  
RIGHT  
ABOUT  
THAT...

WASN'T  
FUTSUKOTO-GANG  
GIRLFRIEND THE  
ONE WHO WAS  
SUPER FASH  
AND LIKES TO  
WEAR ONLY  
PANTIES?

*Anti-Futsumoto is a new special shopping district in Aomori City, Chiba Prefecture*



SHE'S MISS  
PANTIES  
DAIKANYAMA!



I AM SURE  
THAT AS A CUTE  
FEMALE, AND  
WITH HER OPEN  
PERSONALITY, IT  
WAS SOMETHING  
SHE CAME UP  
WITH TO BE  
DARING AND  
FASHIONABLE!

THAT'S  
RIGHT! AND  
I THINK IT'S  
NOT THE  
CASE THAT  
SHE REALLY  
LIKES TO  
WEAR ONLY  
PANTIES!

"YOU'RE  
FASHION  
WELL KNOWN!"

Really, it's

no

no



I'M SURE  
SHE HAS THEM!  
PANTIES SHE  
SHOWS TO BE  
FASHIONABLE,  
AND PANTIES  
SHE DOESN'T  
SHOW.

WHAT  
ARE  
YOU  
TALKING  
ABOUT?

The pants are said to  
be Futsumoto's signature  
item, for example.

Even Futsumoto's latest modeling  
show is run for pants.

She makes the pants  
so that they can be  
seen while wearing  
the top piece.

The pants work, also, partly as  
promotional material is said.



SHE  
WOULD  
JUST  
CREATE A  
CLASH TO  
LIVE IN  
FRONT OF  
HER BOY-  
FRIEND?

THAT  
WOULDN'T  
MAKE HER  
HAPPY AT  
ALL!



So you're  
not able for  
so advanced?  
Baku Baku  
That's un-  
believable!  
But even so  
you're not a  
strong person  
yet!

IF  
THAT  
WERE  
THE  
CASE...



W-WELL,  
THAT'S...

snatch



BECAUSE BE-  
ING OPEN ABOUT  
EVERYTHING, NOT  
LYING EVEN ONCE,  
BEING ABLE TO  
SIMPLY LOVE THE  
PERSON YOU  
LIKE...

WELL,  
THAT'S THE  
POINT OF VIEW  
OF AN UN-  
INHERITED,  
POPULAR  
GIRL!

THIS COUNTRY  
ISN'T FILLED  
WITH SUCH  
PROBLEMLESS  
COUPLES!

WHAM



THERE'S  
ALSO A LOT  
THAT I CAN'T  
TELL YOU  
ABOUT...

ANYBODY  
WOULD DO THE  
IMPOSSIBLE TO  
FULFILL THAT,  
DON'T YOU  
THINK?



IF THE PER-  
SON YOU LIKE IS  
HAPPY WHEN  
YOU CHANGE  
EVEN A LITTLE...  
IF THE PERSON  
YOU LOVE LOVES  
YOU IN RETURN,  
EVEN JUST A  
LITTLE BIT...

THERE ARE  
ALSO PLENTY  
OF PEOPLE  
WHO HAVE  
NO SELF-  
CONFIDENCE!



BUT...

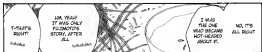


I WISH YOU  
WOULDN'T CALL  
IT A "SWAMP".



I WENT  
TOO FAR

YEAH  
SORRY



T-SHIRT'S  
RIGHT?

UM, YEAH!  
IT WAS ONLY  
FOLDING'S  
STORY, AFTER  
ALL

I WAS  
THE ONE  
WHO BECAME  
HOT-HEADED  
ABOUT IT.

NO, IT'S  
ALL RIGHT



RING  
RING



Why so loud?

Why does she  
sound like she's  
explaining her self  
to me?

I WONDER  
WHAT SHE  
HAS TO  
TELL ME!



**ZOOM**

Takano-  
Bachan

AH!













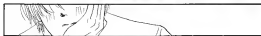
HIMMY

YOU  
KNOW,  
HETERO-  
GAM...



WOULN'T  
YOU LIVE  
WITH ME...

AT MY PLACE?





## special thanks

Ezumi-san   Maki-chan   Matsunaga-san  
Sayaka-san   Doda-san   Sambe-chan  
Sazamari-san   Haine-san   K-ko-san

Tanaka-san

Kiss Editing Department's Staff

**<http://www.satoru-h.com>**

Hiura Satoru's Official Website

Hataru na Hikari character bias and a lot of other content.

My Internet blog about my private life:

**<http://yaplog.jp/satoruh/>** Come and have fun!







WON'T YOU  
LIVE WITH  
ME AT MY  
PLACE?



S-SORRY



COULD IT BE  
I GAVE HIM THE  
IMPRESSION THAT  
LIVING TOGETHER WOULD  
BE A "SQUARE" WHEN I Woke  
UP BEFORE HE Woke TO ASK  
HIM A LOVELY BREAKFAST  
TO PREPARE MY ACT?

HOW AM I  
SUPPOSED TO  
ANSWER SUCH  
A QUESTION  
OUT OF THE  
BLUET?

NO WAY  
THAT PERSON  
ONLY EXISTED  
FOR SO MIN-  
UTES

Was a  
traditional  
Japanese  
cushion

Good  
cushion

For an  
instant  
living  
together



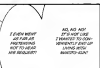
I SO TO-  
TALLY  
HEARD  
HIM!!!

BUT,  
BUT,  
BUT....!

SORRY,  
PLAT  
WAS  
TALLY

HA  
?

I TO-  
TALLY  
HEARD  
HIM!



*Note: The fact they're from Tokyo*





WHAT  
HAPPENED  
TO TAKANO-  
BUCHOU  
TODAY?



SO THAT'S  
THE FIRST  
THING I'VE  
GOT TO  
CORRECT!

OH, I SEE!  
I'VE BEEN  
A BITCHERLY  
ABOUT, EVEN  
THOUGH I LIVE  
WITH A HOUSE-  
MATE.

HEY  
BY THE  
WAY...



THAT'S  
USUAL  
FOR HIM!

AH, HE EX-  
TENDED HIS  
LEAVE UNTIL  
TOMORROW.



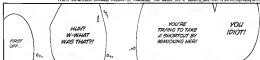








<sup>22</sup> F. 101a. The initial *u* in "uonung" (English? for "uonung") "uon" means "wolf" or "hound" and "uon" is the corresponding wolf.





\* Monthly rent doesn't include electricity, water, gas, and internet. Apartment company website: see you on the street down early on ¥127,000 is about ¥140,000





RIGHT  
NOW, I  
REALLY  
HAVE  
TO...

...HOWEVER  
I WOULD  
ESSENTIALLY  
RETAIN THE  
WAY I LEAD  
MY LIFE!



STOCKS  
AREN'T  
DOING SO  
WELL THIS  
YEAR...

Didn't even  
realize it

WELL, ESSENTIALLY  
I WOULD  
TO A DEGREE  
DON'T GET AN  
OFFICIAL EMPLOYER  
ANY MORE!

STOCKS ARE DOWN  
A LOT THIS YEAR

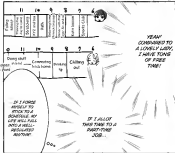
STOCKS ARE DOWN  
A LOT THIS YEAR



THESE  
PART-TIME  
POSITIVE THAT  
AMOUNT AS  
AN HOURLY  
RATE...

HOWEVER,  
WHILE IT TAKES  
ME TEN MINUTES  
TO SPEND 500  
YEN...

Unexpectedly they have even stocks.



YEAR  
COMPARISON TO  
A LOVELY LIFE,  
I HAVE TONS  
OF FREE  
TIME!

IF I ALLOW  
THIS TIME TO A  
PART-TIME  
JOB...

IF I FORCE  
MYSELF TO  
STICK TO A  
SCHEDULE, MY  
LIFE WILL FALL  
INTO A WELL-  
ORGANIZED  
ROUTINE!



WHA-

Part-time work -  
taking applications

X X Branch

03-XXXX-XXXX

22:00 - 01:00 + 1100

01:00 - 12:00 + 900

12:00 - 23:00 + 150

23:00 - 01:00 + 1100



AM



THAT'S IT...



AM, NEIGH  
BUDHON IS  
STILL HOME-  
WHERE OUT  
THERE? ON  
VACATION ..



ALL YOU  
CAN DO IS BE  
YOURSELF,  
RIGHT?







The three men in their last act is always "The Last".





HOHOO...  
I'VE CLEANED  
UP EVERY-  
ONE'S DESK,  
YOU SEE...

Of course, a real Lovely Lady wouldn't say something so embarrassing.



SOME-  
THING'S  
GOTTEN  
INTO  
HER  
LIMB...

WHAT'S  
WITH  
THAT  
STRANGE  
FLOWER?

THAT WAS  
UNCALLED  
FOR...



...  
chomp  
chomp



SO, WHY  
ARE YOU  
EATING ALONE,  
AMPHUET?

The conference  
room is for  
group meals!

BUT, BUT  
I DON'T  
WANT TO  
EAT ALONE!



HUH!  
HOWELL  
YOU EVEN  
BOUGHT YOUR  
OWN BENTO  
TO WORK?

HEH! SOUP  
AND A SAND-  
WICH I MADE  
FROM LEFT-  
OVERS!

♡

\* Flowers, MBM (stylized as Bode and Genesal) and other items for the character development (stylized as Genesal development) for trade use and the product marketed in Japan. The concept is MB in Japan.

\* Flowers: A beautiful and warm, like things have for love in Japan.



\*Tsunobiki is a type of seaweed, and shirasu stands for sardines, most vegetables or a mix of both, but not a stomach.



I KNOW,  
BUT I CAN'T  
PUT IT INTO  
PRACTICE  
OVER-  
NIGHT...

YOU  
SHOULD  
MOVE OUT  
AND LIVE  
AN INDE-  
PENDENT  
LIFE!

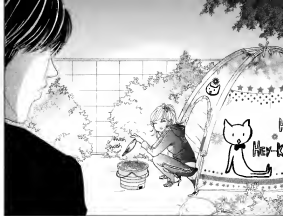


HOW'S THE  
HOUSE...?



I'M  
HOME

SORRY I  
EXTENDED  
MY LEAVE SO  
SUDDENLY,  
ANGELA



★ Super bubbleable wordcloud scary breaking from the house end!





Still managed to recreate her former heaven.

WHA-?

HLMT?

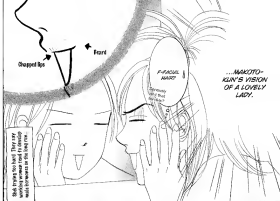


EVEN THOUGH  
I'M DYING IT BEY  
ALL ... IT'S KIND  
OF WEIRD

...THE FURTHER  
AWAY I FEEL FROM  
BECOMING...

CRAP THE  
MATTER I  
TRY...







LANDLORD'S  
ORDER. I CAN'T  
CONGRATULATE,  
BUT I'M WORRY-  
ING ABOUT WHAT  
YOU'RE DOING,  
YOU KNOW.



BUT IT'S  
ABOUT TIME  
FOR YOU TO  
RETURN TO  
YOUR ROOM

I DON'T  
KNOW  
WHAT'S  
GONE ON  
WITH YOUR  
APPEAR-  
ANCE OF  
YOUR



I'VE  
ALWAYS  
BEEN A SELF-  
RELIANT  
WOMAN.

EVEN  
WHEN I HAVE  
A COUGH, OR  
EAT ALONE, OR WHAT-  
EVER



IF SOMEONE  
SAID IT  
NOW, THERE'S  
ONLY ONE  
REASON WHY  
THEY WOULD!

cough  
cough  
cough



THAT'S  
PROBABLY  
NOW IT  
SHOULDN'T  
HAVE GONE!

...I REALLY CAN'T  
REMEMBER THE TIME  
I WAS ON MY OWN?



HAVE I  
GOTTEN A COUGH  
FEVER?

SO, WHY IS IT...



WOULD  
YOU LIKE TO  
COME IN FOR  
SOME TEA?

THERE  
ARE STILL  
THINGS  
RUNNING.

Burles Kuo

Graphic designer in  
Nishi's department.  
Sister: Hsu Yoko.  
These are his main  
features.

Furuta Yoko

Able young  
woman. Editor  
for a fashion  
Magazine.  
Is about to  
break the three  
year limit of  
single life.

Exotic

Answer  
to her!



WOW!  
FURUTA-  
SAMA IS  
THE MOST  
ATTRACTIVE!

YES,  
IT ALSO  
SEEMS  
TO BE  
NEAR  
YOUR  
NEIGH-  
BORHOOD,  
BURLES-KUN!

INDEED!

SHAGGY!

JOE  
GLIDE







THAT  
REALLY  
WAS THE  
WORST  
THING  
EVER...

Uuuuh

cough

cough

BYE...  
I'M  
SORRY...



NOOO! I'LL  
TREAT YOU TO  
SOMETHING  
REALLY NICE!

SURE!  
YAY!

IT'S BEEN A  
LONG TIME SINCE  
YOU MESSED UP  
THIS BADLY...



BUT  
...

YOU'RE ONLY  
PUTTING A  
STRUM ON  
YOURSELF...  
WHAT KIND OF  
POISON ARE  
YOU?

YOU TURNED DOWN  
YOUR BOYFRIEND'S  
OFFER TO LIVE TO-  
GETHER... YOU  
TOOK A PART-TIME  
JOB AT THE CONVE-  
NIENCE STORE...  
AND YOU'RE WORK-  
ING YOURSELF TO  
THE POINT THAT  
YOU'VE GROWN  
FACIAL HAIR...

thump

happy

WHAT ON  
EARTH  
WERE YOU  
DOING?

...IF I DON'T RESET  
EVERYTHING FROM  
MY TIME IN THAT  
HOUSE...

IT'S THE FIRST  
TIME I'VE REALLY  
PUSHED MYSELF  
TO BECOME A GIRL-  
FRIEND WORTHY OF  
MAKOTO-KUN! I'VE  
SOUGHT ADVICE FOR  
THAT PURPOSE...

IF I  
DON'T  
TRY MY  
BEST...

...BECAUSE IF I  
DIDN'T START AGAIN  
FROM ZERO AND  
JUST STAYED THAT  
WAY, I WOULDN'T BE  
ABLE TO FACE  
MAKOTO-KUN!

HEY, YOU  
KNOW...

click

I CAN'T GO BACK  
TO BEING MY OLD  
"SELF RELIANT"  
SELF...

EVEN IF  
YOU TAKE  
EVERYONE'S  
ADVICE AND  
CHANGE.

IN THE END,  
THE ONE WHO WILL  
HAVE WORKED SO  
HARD IS YOU!

BUT...

YOU'LL DRIVE  
YOURSELF  
TO AN EARLY  
GRAVE TRYING  
TO BECOME A  
REAL PRINCESS.

BUT EVEN  
IF A MORNING  
IN LOVE WOULD  
BE YOU'D GO  
TO YOURSELF?

WHEH...



ALL THE  
TIME YOU'VE  
SPENT TRYING  
YOUR BEST

CAN'T BE  
RESET THAT  
EASILY, YOU  
KNOW!



BUT, EVEN  
SO, AMATEUR-  
ISM WILL STILL  
FIND YOU CHAMP-  
ING, SO HAVE  
MORE SELF-  
CONFIDENCE!

...YOUR PLAN TO  
BECOME AN EN-  
TIREDLY DIFFERENT  
PERSON IS DEFIN-  
ITELY GOING TO  
FALL APART.

ANYHOW...



YUKIKO...



SHUT UP!  
LET'S JUST  
SLEEP!

LIKE YOU  
SAID, I PROBABLY  
CAN'T TRANSCEND  
MYSELF PERFECTLY...

...you still  
have a lot of  
time to go to



Oh, well!  
That's the  
catch in that  
game: you  
have to watch  
the clock,  
and the in-  
crease of the  
game's score  
increases!

THAT'S  
RIGHT!

YOU  
THINK  
SO...?



IT'S SOMETHING I  
CAN'T EVEN TELL MY  
BEST FRIEND YET



Princess...

Princess...

ALL OF MY HOPES  
SPREAD OVER LANDS OF  
ADVENT AND GLORY...



Purchased medicine for future reporting to find her ill at home.



I'll fold the tent and come back home.  
Please take care of me. I understand you.





RECENTLY...

...THE LORD  
DISCOVERED I  
WAS LIVING WITH  
BUCHOU...

...AND  
MAYOTO-KUN  
ASKED ME TO  
MOVE IN WITH  
HIM...

I EVEN  
GAINED  
CUT IN THE  
YARD

...SO,  
PERHAPS, I'VE  
BEEN MORE  
AGITATED THAN  
USUAL.

WELL... I  
WOULDN'T GO  
SO FAR AS TO  
BE LIKE WHEN  
I'M ALONE WITH  
BUCHOU EITHER,  
BUT...

SO, I  
BOTH-  
THINK  
END UP  
PUNING  
MYSELF  
AND/OR  
THINK  
WORTH...

AM... IN IF  
BECAUSE I'M  
STILL NOT USED  
TO BEING UP  
APPEARANCE  
IN FRONT OF  
ANYONE  
BUT... I DON'T  
KNOW... I DON'T  
KNOW... I DON'T  
KNOW... I DON'T  
KNOW...

SO I  
DON'T HAVE  
TO WORRY  
ABOUT IT.  
I'M GOING TO BE  
A PERFECT  
"LOVELY  
LADY"...

CERTAIN-  
LY, JUST  
AS PLAIN  
BARE.

How  
you  
act  
on the  
day  
and at  
night  
are  
com-  
pletely  
diff-  
erent



MAYBE  
IT'S NOT  
A BAD  
IDEA...

...TO TRY  
TO ACT A  
BIT MORE  
NATURALLY.

—EVEN IF  
I'M BY MYSELF,  
I CAN LIVE  
COMFORTABLY.

NO,  
WHEN I  
LEAVE THAT  
HOUSE  
SOME-  
DAY...

OH  
HUH.  
SEE  
YOUR

TOMORROW?  
SURE, NO  
PROBLEM

AS IT'S  
NOTHING I  
HAD JUST  
TALKED TO  
MYSELF

AL, BRACKET-  
FIRM, YOU  
SURPRISED  
ME...



CONCEPT  
ARTIST  
AND  
ANIMATOR

SHALL  
I TRY  
STAYING  
FURTHER TO-  
MORROW'S  
DAY?

THAT'S  
WHAT I  
SAID,  
BUT...













The best of humans are nobility. ♪



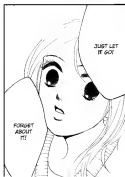


Note: Kinako is serious their comedy act is a topping or flavouring for Japanese sweets. *Wanikocchi* is a sweet, jelly-like confection made from beanbun starch. (Even though it's called "mochi," it technically isn't since mochi is a rice cake.)















WHETHER  
IT'S LEAVING MY  
CURRENT HOME,  
OR LIVING AT  
A FORTHCOMING  
PLACE...

8-BACK THEN,  
IT WAS REALLY  
BAD OF ME TO  
Pretend NOT  
TO HEAR YOU,  
BUT...

IT WAS A  
MISTAKE  
TO ME?



BECAUSE  
IT'S THAT  
IMPORTANT.

I  
COULDN'T  
ANSWER  
RIGHT  
AWAY,



KYAAA!

FALL

Slips

GO...

HOTARU-  
CHAN!







WHOW!



WATCH  
OUT, IT'S  
SLIPPERY  
DOWN  
HERE.



I'M  
SORRY!



THE LOVE  
LETTER I WAS  
RELIEVED  
WENT UN-  
DELIVERED...

...JUST  
REALLY  
EMBARRASSED  
THAT'S  
WHY I  
GOT ALL  
WORKED  
UP.

I WASN'T  
ANGRY...



THIS  
HAPPENED  
BECAUSE I  
GOT WORKED  
UP OVER  
NOTHING...

THAT'S  
NOT TRUE!  
I WAS THE  
ONE WHO  
DID SOMETHING  
THAT MADE YOU  
ANGRY!

NO.









NO...  
SORRY

IT'S NO  
LAUGHING  
MATTER!  
I REALLY  
THOUGHT I  
WAS GOING  
TO DIE!

YET...  
STILL...  
YOU GETTING  
CARRIED  
AROUND BY  
ROBOTERS...



FFFT!



T-THANK  
GOODNESS...

W-WE CAN  
FINALLY GO  
BACK TO  
TOWN...



T-THAT'S  
NOT TRUE, I  
MEAN, I...

I'VE BEEN  
COMPLETELY IN-  
SENSITIVE TODAY.  
HABBIT IS

I'M  
REALLY  
SORRY  
ABOUT  
EVERY-  
THING...



KOTARU-  
CHAN NEVER  
CHANGED,  
STAYED CHEER-  
FUL... AND  
SAVED ME

SOMEWHERE  
INSIDE ME, I'VE  
ALWAYS FELT THAT  
IF I LET YOU SEE  
MY CALLOUS NA-  
TURE, YOU'D START  
HATING ME, NOW-  
EVER.



ME TOO...

I FEEL  
LIKE I'VE  
BECOME  
MORE SELF-  
CONFIDENT  
TODAY.

IT'S BECAUSE  
OF SOMEONE  
WHO'S GOT DOWN  
AND LISTENED TO  
ME AND GAVE  
ME ADVICE...

I ALSO  
FELT VERY  
NICE...

ACTUALLY,  
WHEN I FIRST  
STARTED  
DANCING  
WITH FOLK  
DANCING  
FOLK...

I CAN  
TALK.

YOU ARE VERY  
RELAXED WHEN  
YOU'RE IN THAT  
HOUSE, NOTARU-  
CHAN.

WHEN  
DID YOU  
KNOW?

HERE

LO-CAR...

ARE!

OTAKA-  
SAN?



IS WHAT  
I WAS  
THINKING...

"THE TIME  
SHE'S SPENDING  
IN THAT  
HOUSE MUST BE  
PRECIOUS".



IT'S  
A VERY  
IMPORTANT  
PLACE...



YEAH.

YOU'RE  
RIGHT...



VERY  
IMPORTANT  
TO ME.



BECAUSE I'M SERIOUSLY  
THINKING ABOUT GETTING  
OUT ON MY OWN!

IT'S NOT THAT I WANT TO  
BE DEPENDENT FOR EVER!

UM...  
BUT...



I UNDER-  
STOOD.

THANK  
YOU FOR  
TELLING ME  
WHAT YOU  
REALLY  
THINK.



BUT, TO LIVE  
A LITTLE MORE  
TIME...

—TO  
CONSIDER  
LIVING WITH  
YOU.

I COULDN'T  
CONFESS  
EVERYTHING,  
BUT...



But... Even  
the ability to  
be pretty cool  
confident and  
dominant <sup>that</sup> is  
a really  
powerful  
I'm a bit  
different!

...I'VE  
BEEN ABOUT  
MY FEELINGS.

...UP  
UNTIL  
NOW, THIS  
IS THE  
MOST  
HONEST  
...

BOTH THIS...  
I CAN LEAVE  
THAT HOUSE  
AND TRAVEL-  
BUCHAN  
TOO...

NOW  
I FEEL  
TOTALLY  
FINE!

VERY  
GOOD!

GOOD!



I-AM  
HOME!

BECAUSE  
MIGHT FEEL  
LONELY  
TOO, BUT  
I AM...  
I WILL  
LEAVE!



I HAVE TO  
RETRY AND  
SOMEONE,  
AND HAVE  
AM FEEL  
ANNOYED  
FIRST...

BUT, NO,  
NOT IT'S  
NOT LIKE  
THERE'S  
AN URGENT  
NEED!



OH,  
WELCOME  
BACK...



BECAUSE  
I HAVE  
DECIDED TO  
LEAVE THIS  
HOUSE...



WELL,  
IT'S MORE  
LIKE PACK-  
ING MY  
STUFF...

H-HAPPY  
ARE WE  
MOVING-  
CLEANING  
UP?

WELL,  
SOMEONE TO  
GO TO  
WORK...





THE  
"WHY" IS  
THAT I  
FOUND  
ANOTHER  
PLACE TO  
LIVE.

EH?  
BUCHOU  
IS?  
WHY?!

AN...



AN...

WELL, IT'S  
ACTUALLY THE  
APARTMENT I  
USED TO  
LIVE IN



AND THEN,  
WELL... I  
GETTLED A  
LOT OF  
THINGS.

ACTUALLY,  
DURING THE LAST  
HOLIDAY,

I DECIDED  
TO TRY GO-  
ING TO HER  
PARENTS' HOME



I MEAN,  
YOUR  
WIFE...

T-THEE!  
YOU USED  
MAYBE...  
JJA.



SO, TAKE  
CARE.



THIS IS  
ALSO MORE  
CONVENIENT  
IN A LOT OF  
WAYS FOR  
YOU, TOO,  
RIGHT?



NOW  
EVERY-  
THING IS  
RESOLVED,  
ISN'T IT?



BECAUSE I HAVE  
DECIDED TO LEAVE  
THIS HOUSE.

NO, THAT'S GOOD.



STAGGER







DOES IT  
REALLY...?



IT'LL  
WORK OUT,  
BABY!



I  
GROWING!

DON'T  
WANT TO MEET  
ANYMORE! ONLY  
BABY TO YOU  
COMES BY!

AND I  
WON'T BE  
BOOTHERED  
BY A SLIGHT  
CONSEQUENCE,  
STAY!



SHAKE  
SHAKE

WHAT!  
WHAT THE  
HECK ARE  
YOU DOING,  
TOPKNOTTY?



WHY  
DON'T YOU  
SPIT IT OUT  
ALREADY, SO  
WE CAN GET  
THIS OVER  
WITH?

IS IT  
TERRIBLE  
ALREADY?

WHAT'S  
WRONG  
WITH YOU?  
YOU'RE MORE  
DIRTY THAN  
USUAL...



OPEN  
THE-KING  
DARE

SERIOUSLY?

what were you  
doing with those  
men? And they're  
not chocolate  
men?



IT'S LIKE  
YOUR LORDSHIP'S  
ONE-SIDED LOVE.

SUCH AN EASY  
OVER-THE-COUNTER  
DISCUSSION WON'T  
SOLVE ANYTHING!



IT'S  
AMAZING,  
YOU KNOW?

**BAM**



I WAS SO  
WORRIED, I WENT  
AS FAR AS TO LIVE  
IN A TENT, AND EVEN  
GREW FACIAL HAIR  
COMING UP WITH  
AN ANSWER!

B-BUT  
EVEN  
SO...

WAS—??



I SEE...

ANOTHER  
SURPRISING  
DEVELOPMENT.  
ISNT IT?



I WAS  
THE ONE  
SPIT OUT!

HEH??



LIKE  
TAYLOR-GUN  
SAID,

EVERYTHING HAS  
BEEN "UNEXPECTEDLY"  
RESOLVED, RIGHT?



WELL,  
NOW  
SHOULD  
I PUT  
THIS...?

HE  
FINALLY  
MAN UPPIET A  
"TAKE CARE OF"  
THAT'S JUST  
TOO MUCH...



THAT'S  
PROBABLY HOW  
TAYLOR-GUN  
SEES THIS

ENDING  
THINGS HERE  
IS AN ADULT WAY  
TO GET OUT OF  
A DIFFICULT  
SITUATION

I'm not saying  
I agree, but...

B-BUT...



AND ISN'T  
THIS A GOOD  
CHANCE?

RELATIONSHIPS  
BETWEEN MEN  
AND WOMEN  
ARE UNSTABLE,  
EVEN IN LOVE  
AFFAIRS.



IF HE  
WANTS TO  
START OVER  
WITH HIS  
WIFE.

WE WOULD  
MOST DEFINITELY  
WANT TO KEEP HER  
FROM HEARING  
ABOUT YOU



WELL,  
THAT MAY  
BE...

... NOW  
THAT I  
THINK ABOUT  
IT, KOSUGA-  
SAN ALSO  
MENTIONED  
SOMETHING  
LIKE THAT

ANYWAY  
FROM AN  
OBJECTIVE  
PERSPECTIVE,  
THAT'S HOW  
THINGS  
ARE...

THEIR  
CAREFREE DAYS  
LIVING TOGETHER  
WILL COME TO AN  
END SOMEDAY

ANYWAY,

IF NOT AT  
MOM, WE  
CAN STILL  
SEE EACH  
OTHER AS  
"BOSS AND  
SUBORDINATE"  
AND TALK  
AT WORK...

EVEN IF  
I SAY IT'S  
"TOUGH", IT'S  
NOT LIKE WE'LL  
NEVER SEE  
EACH OTHER  
AGAIN.

A RELATION-  
SHIP LIKE THE  
ONE BETWEEN  
YOU TWO

WAS NEVER  
MEANT TO LAST,  
ANYWAY



















HE'S JUST  
THE USUAL CALM  
AND COLLECTED  
BUCKO, RIGHT?

WELL, IT'S TRUE I'M  
NOT AS CHEERFUL  
AND CAREFUL  
AS TAKURO-  
BUCKO

SERIOUSLY  
BRUITS-UP  
WITH HURT?

WHAT?

HUH?!!  
WHAT ARE YOU  
TALKING ABOUT?  
TAKURO-BUCKO  
IS NEVER  
UPSET!!

Not cheerful?

I KNOW

BUCKO!! IT'S  
RARE TO SEE  
A STONE-FACED  
SUPERHERO  
LIKE HIM...

Male superheroes  
are typically  
either happy or  
neutral.

OF  
COURSE, HE  
LAUGHS...

It's not like  
he's a robot  
or something

HUH?

BUT,  
SEE, HE'S SO  
CHEERFUL AND  
HE'S LAUGHING!

He seems to be  
in good spirits!



...AND THINK I WANT  
TO BE WITH SOMEONE WHO  
IS NOT TOGETHER...

I JUST ENJOY THE  
TIME WHEN WE'RE  
TOGETHER...



I DON'T  
EVEN KNOW  
A GOOD  
PLACE

SHOULD I  
TRY LOOKING  
ONLINE?



www.moonlight.com



1000

1000

THERE IS  
THIS PLAN I  
WANT TO CON-  
SULTATE BEFORE  
THE MEETING  
ON MONDAY.

1. *What is the main purpose of the study?*  
 2. *What are the research objectives?*  
 3. *What are the research questions?*



**Abstract**



BUT DO YOU KNOW A PLACE WHERE YOU CAN GO WITH A MATURE PERSON AND HAVE A GOOD LONG-TALK AND MAKE HIM FEEL LIKE "THIS CHILD HAS BECOME AN ADULT NOW?"

LIKE A  
RESTAURANT  
OR A BUREAU DO  
YOU KNOW A  
PLACE LIKE  
THAT?



100



SHISHO,  
WHAT DO YOU  
TAKE ME  
FOR?

OH, BUT...  
BUBBLES ... I MEAN,  
PLEASE DON'T SUGGEST  
PLACES THAT ARE SUPER  
EXPENSIVE OR VIP-ONLY  
WITH WATERFALLS  
RUNNING NON-STOP  
AND SO ON!



...SO, I'M  
NO GOOD IN  
THESE SITU-  
ATIONS...

WELL, YAMADA IS  
FROM A DIFFERENT  
GENERATION AFTER  
ALL, AND I DON'T  
HAVE A GREAT  
DEAL OF EX-  
PERIENCE WITH  
THESE THINGS...



HERE  
YOU  
ARE.



top  
top  
top

Female Voice Enthusiast Search Engine



THANK  
YOU SO  
MUCH!

UM, I...

HAVING  
A GREAT DEAL  
OF EXPERIENCE  
DOESN'T MATTER,  
RIGHT?



IT'S A SMALL  
RESTAURANT, BUT  
THE TABLES ARE  
FAIRLY SPACED OUT.  
THE CUSTOMERS ARE  
GENERALLY QUIET,  
SO THE ATMOSPHERE  
IS DECENT.

THE WINE  
SELECTION IS  
GOOD AND SO  
IS THE FOOD.

THE OWNER  
AND CHEF ARE  
BOTH FEMALE, SO  
YOU WON'T BE  
MISERABLE!



GONE WITH  
GENERATION  
AND AGE

YOU'LL FIND  
OUT WHEN YOU  
REALLY WANT  
TO KNOW.



IT'S THE  
FIRST TIME  
AKIYOSHI-CHAN  
HAS ASKED ME  
SOMETHING  
LIKE THIS...

I KNOW,  
I KNOW. THIS  
IS A "TEENY" MISTAKE,  
RIGHT?

YES...  
SO, WELL...

...



AKIYOSHI-CHAN  
WAS ASKING ME  
SOMETHING  
LIKE THIS...

WELL... I  
ALWAYS KNEW  
THAT KORADA-KUN  
WAS AN EARTHLY  
PERSON, BUT...



WE ONLY  
TALK ABOUT  
"TRIVIAL MATTERS,"  
SEE...

... THAT'S THE  
TRICK TO GOOD  
RELATIONS BE-  
TWEEN FEMALE  
WORKERS.

I ALWAYS  
PERSISTED I  
KNOW...



BUT MAYBE I NEVER  
REALLY WENT TO FIND OUT...

...I ONLY TOOK HER  
AT FACE VALUE AS  
MY SUPERIOR...

WELL...

IT'S THE SAME WITH  
TAKANO-SUGIMOTO...



☑ You're coming back  
tonight, right?  
If possible, can we  
go out for a drink?  
I will wait for you at  
"Auld Lang Syne" in  
Marunouchi  
Ameniya



WELL...





EXAMINO-BUCHOLL,  
OVER HERE.



HEEET?



HO, HO, HO  
DOING THIS ONCE  
IN A WHILE ISNT  
BAD, RIGHT?

...AND  
IN A PLACE  
LIKE THIS...?

WHY ARE  
YOU DRESSED  
LIKE THAT?



YOU'RE  
ONE TO TALK!  
YOU'RE THE  
ONE WHO MADE  
A HOLE IN THE  
ROOF AT THAT  
TIME!

AND A  
BURNCOT  
IS COMMON  
SENSE,  
YOU --

YEAH,  
YEAH,  
YEAH.

IT WAS  
THE BURNCOT,  
THE BURNCOT!  
JUST HOW PRE-  
PARED WERE  
YOU?

DEATH

SHUT  
UP!

"PREPARED"  
WHY YOU--

THE FIRST  
TIME I THOUGHT  
"WHAT'S WITH THIS  
JERK?" WAS  
DURING THAT  
TYPHOON





I'M  
SORRY,  
BUT...

TODAY??



WELL,  
EVERYTHING  
ENDS TONIGHT.



HUH?

I'LL TAKE  
CARE OF THE  
MONEY, TOO, SO  
DON'T YOU  
WORRY.

See, I got along  
with the landlord  
so well, too. ■

I SENT  
THE REST OF  
YOUR STUFF TO  
THE APARTMENT,  
BUKURO.



I HEAR,  
I DON'T EVEN  
KNOW WHEN I  
CAN GET BAKOTA-  
KUN OVER...

IT'S  
TROUBLE-SOME  
FOR ME WITH THINGS  
SO UNSETTLED,  
YOU KNOW.



AND SO  
SUCCESSFULLY?

HOW  
COULD YOU  
DO THAT  
WITHOUT  
CONSULTING  
ME??

IT'S NOT  
ALL THAT  
GLORIOUS, YOU  
KNOW.



YES,  
YES!

I SEE  
SORRY ABOUT  
THAT. I'LL  
HURRY  
THINGS  
UP.

AND LIVE  
HAPPILY EVER  
AFTER WITH  
"MAYDAY!"



YOU'RE

SO IN LOVE THAT  
WE'LL WANT TO MOVE  
IN TOGETHER ANY-  
TIME NOW.



IT'S FINE!  
I CAN SAY  
THAT MUCH AT  
LEAST!

HEY!



I NEVER  
KNEW  
ANYTHING  
IMPORTANT  
ABOUT  
YOU...

...AND I  
ONLY LIVED  
WITH YOU  
FOR A TIME,  
BUT...



EVEN  
STONE-FACED  
BUCKLEY MUST  
FADE...

...I'M NOT  
JUST "ANOTHER  
SUBORDINATE"  
...SO IT'S FINE.

YES...

...IT WAS DEPRESSING.

I HAD SAID THAT THE  
LIFE I WAS LIVING...

TO THE EXTENT OF RUNNING  
IN CIRCLES LIKE A POOL...

DON'T HAVE  
ANYTHING TO  
TEACH ME.

CLATTER

...AS SOMEONE WHO  
HAS BEEN A BIT OF  
THE "REAL" BUSHO!

THANK  
YOU FOR EVERY-  
THING.



...TO THE  
WARM...

...AND HARDEN...

...AND KIND...

...SAYONARA...

...AND COMPLETELY  
UNLIKE-A-BOSSE-  
TAKANO-BUCHOU  
WHO RESIDES IN  
OUR HOUSE...

SAYONARA!

★ホテル・ノビカリ③／終わり★

原題/2009年発行 Kana No.24  
2006年発行 Kana No.1-10(5)

# GYOZA



**Ingredients:**  
(for 30 gyoza)

**Dough:**

- 170 ml. water
- 200 g strong flour

**Filling:**

- 200 g ground pork
- Cabbage
- Nira: can be substituted by leek or green onion
- Garlic
- Ginger
- Sake
- Soya sauce, salt, and pepper
- Sesame oil

**Dipping Sauce:**

- Soya sauce
- Vinegar

## Preparation:



1. Mix the water and the flour to a dough that should not be sticky but as soft as an earlobe.
2. Put a wet towel over the dough, and let it stand for several minutes.
3. Separate the dough in 30 pieces, and form each of those to very thin discs with a diameter of about 10 cm. The middle of each disc should be a little bit thicker than the edge.
4. Cut some green, outer cabbage leaves, some green onion for leek, nira, ginger, and garlic in very small pieces. The amount of these ingredients should equal the amount of meat. Do it as you like.
5. Put some salt on the cabbage, and let it stand for five minutes. Then press the water out of the cabbage pieces.
6. Mix the cabbage, green onion for leek, nira, ginger, garlic, and the ground pork all together, and add some salt, pepper, soya sauce, sake, and sesame oil. Mix it all very well.
7. Put some of the filling onto a piece of dough. Remember that the filling should suffice for 30 gyoza pieces.
8. Moisten the edge of the dough with water. Moisten only a semicircle, not all the way around.
9. Close the gyoza. While closing it, fold the edge about 6 times as shown on the image.
10. Fry the gyoza in a little bit of hot oil until the bottom is brownish, then add water so that the gyoza are in the water with about half of their height.
11. Keep the high heat and wait until all the water has vaporized. Then remove the gyoza from the heat.
12. Dipping sauce: Mix the same amounts of soya sauce and vinegar together.

Eat gyoza pieces after dipping them in the dipping sauce.

In China dumplings are usually eaten either steamed, fried or in a soup. Japanese gyoza, however, are usually fried. There are many kinds of fillings used, e.g. with different seafood instead of the meat, other vegetable, etc.

You can find the original recipe here: <http://www.japan-guide.com/e/e167.html>

## Translation notes

Page 18



There are some mixed hot springs in Japan, but most of them are gender segregated.

Shochu is a Japanese liquor commonly distilled from sweet potatoes, barley or rice.